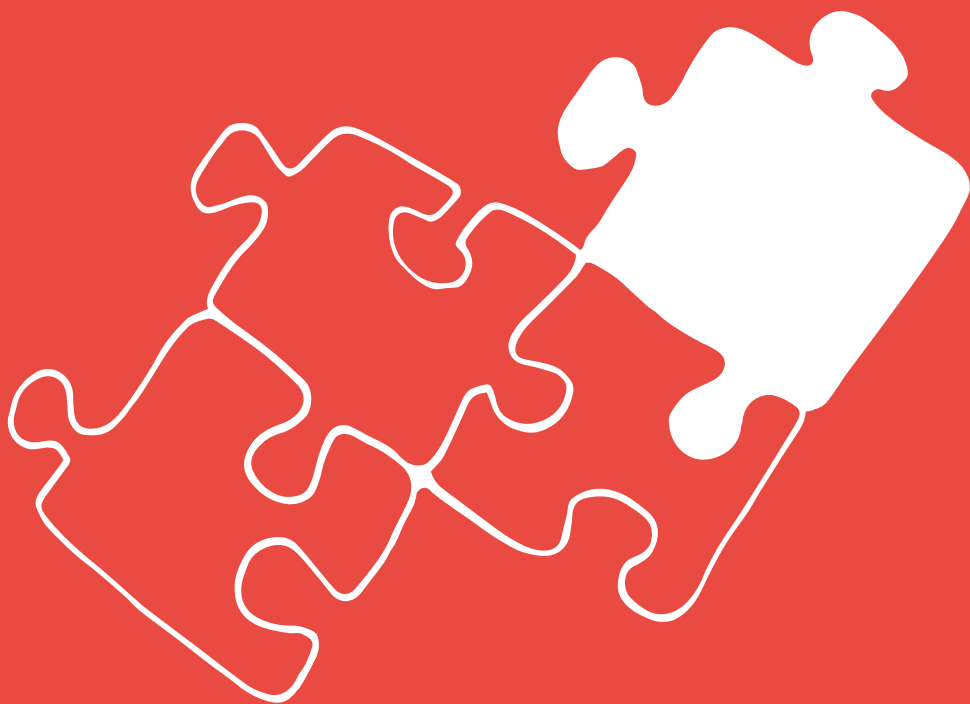


Trường học. Hướng dẫn và
nhiều hơn nữa.

Thông tin cho phụ huynh và nam
nữ học sinh ở Lichtenberg.

tiếng Việt



Chịu trách nhiệm xuất bản

Integrationsbeirat (Hội đồng tư vấn hội nhập) Lichtenberg

Người điều hành

Bärbel Olhagaray

Nội dung và biên tập

Maren Putensen

(Điều phối viên giáo dục cho người mới nhập cư Lichtenberg)

Jacqueline Aslan (VAV Hohenschönhausen e. V.) và

Sabina Salimovska (RAA Berlin)

Dịch từ nguyên bản tiếng Đức

Tăng Chu Tiến, Berlin.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Kế hoạch và triển khai

Verbeworte Adelheid Schardt

www.verbeworte.de

Trình bày, in và Layout

Maria Schmidt

www.marysmith.de

Berlin, 2019

Mục lục

	Lời chào mừng	4
	Lời nói đầu	6
	Trước khi trẻ đến trường ...	10-13
	Khi con mình đi học ...	14-19
	Khi đưa trẻ đi học ...	20-24
	Vai trò là cha mẹ của Quý vị ...	25-31
	Hệ thống giáo dục của Berlin ...	32-35
	Sau khi học xong thì làm gì tiếp theo ...	36-39
	Nếu Quý vị cũng muốn học thêm ...	40-42
	Còn có sự hỗ trợ nào khác?	43-50
	Danh mục các từ viết tắt	53-54

Lời chào mừng

Quý vị phụ huynh thân mến,
các cháu nam nữ học sinh thân mến,

Trong nhiệm kỳ hiện tại, Ủy ban hành chính quận đã bổ nhiệm Hội đồng tư vấn nhập cư mới. Các thành viên Hội đồng đã bắt đầu ngay công việc của mình bằng việc quan tâm đến các yêu cầu của người nhập cư tại quận. Việc các gia đình có con tiếp cận được với hệ thống giáo dục của chúng tôi là một vấn đề đặc biệt nhạy cảm và có ý nghĩa quyết định.

Hệ thống nhà trẻ và trường học của chúng tôi khác với hệ thống tương tự ở nước của Quý vị, nó rất bao quát và đa dạng, các thông tin nhiều khi gây nhiễu loạn. Theo yêu cầu của Hội đồng, để dễ dàng tiếp cận được với nhà trẻ, trường học, ban đại diện phụ huynh hoặc chọn các kiểu dạng đào tạo nghề được thuận lợi, các nhà chuyên tư vấn đào tạo đã tập hợp các thông tin liên quan trong cuốn sách này.

Việc dịch ra các thứ tiếng thường được sử dụng nhất ở Quận là việc đương nhiên cần làm. Tôi tin tưởng rằng cuốn sách này sẽ lấp được một lỗ hổng trong mạng lưới thông tin ở Quận của chúng ta và đồng thời là biểu tượng cho việc chủ động tham gia tạo dựng phúc lợi công cộng của những người nhập cư của chúng ta.

Michael Grunst

Quận trưởng quận Lichtenberg

Lời nói đầu

„Tôi có thể đăng ký cho con tôi học ở đâu?“, „Con tôi phải đi nhà trẻ à?“, „Con tôi cần bằng cấp gì, nếu cháu muốn học đại học?“ - chúng tôi, những thành viên của Hội đồng tư vấn hội nhập Lichtenberg thường gặp phải trong công việc hàng ngày của mình các câu hỏi trên hoặc tương tự về trường học và việc trước khi đi học. Bản thân chúng tôi cũng là người nhập cư đang sống cùng gia đình của mình tại Lichtenberg hoặc là các cộng tác viên của các cơ sở và tổ chức đã đứng ra nhận nhiệm vụ tư vấn cho người nhập cư và hỗ trợ việc sinh sống thân thiện giữa người nhập cư và người Đức.

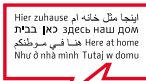
Tất cả trẻ em cần có cơ hội được đào tạo như nhau, không liên quan đến việc chúng từ đâu tới. Chúng tôi muốn giúp đỡ chúng và các bậc phụ huynh trong việc này. Trong cuốn sách này phụ huynh có được các thông tin quan trọng nhất về việc học trước ở nhà trẻ (vỡ lòng), trường phổ thông, các kiểu dạng học nghề và những đối tác liên hệ, những người có thể tư vấn cho Quý vị. Là phụ huynh các Quý vị cũng cần biết mình có thể và cũng nên có đóng góp gì ở trường học.

Con cái của chúng ta học ở nhà trẻ hoặc ở trường học tiếng Đức trong một thời gian ngắn. Chúng hơn hẳn cha mẹ của chúng trong vấn đề này. Nhưng phụ huynh cũng cần có những thông tin về những kiểu dạng đào tạo cho con mình để có thể trả lời con mình các câu hỏi liên quan. Chính vì vậy chúng tôi đã cho dịch cuốn sách này ra những thứ tiếng thường gặp nhất ở Lichtenberg. Nó là những kiến thức cơ bản cho việc trao đổi giữa cha mẹ và học sinh cũng như giữa phụ huynh với các cơ sở đào tạo. Câu hỏi như „Tôi có thể đăng ký cho con mình đi học ở đâu?“ sẽ không còn là vấn đề nữa.

Chúng tôi chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của các nữ tác giả cuốn sách Maren Putensen, Sabina Salimovska und Jacqueline Aslan cũng như những dịch giả.

Bettina Grotewohl

Đại diện Hội đồng



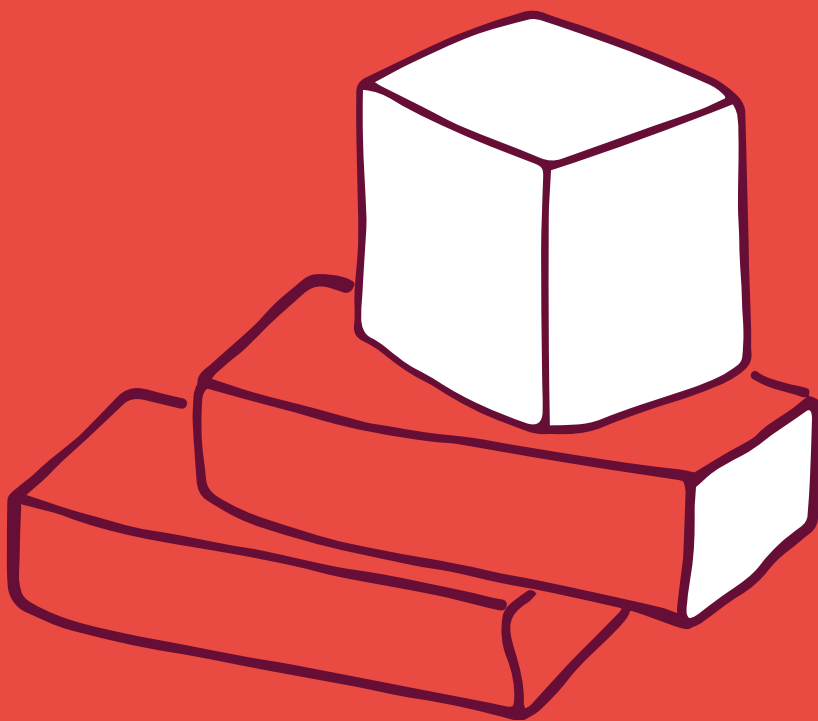
Integration
in Lichtenberg

be Berlin

Trong các trang sách này có các thông tin về hệ thống giáo dục của Berlin. Quý vị đọc để biết, các trường học hoạt động như thế nào và có thể hỗ trợ cho con mình trong việc học hành như thế nào. Ở Đức tất cả các trẻ em đều phải đi học. Mỗi đứa trẻ đều có những thế mạnh và yếu điểm, nhưng tất cả trẻ em cần có được cơ hội học tập như nhau. Quý vị hãy cùng với nhà trường hỗ trợ con mình - Quý vị chẳng bao giờ cô độc đâu!

* Quý vị tìm thấy những từ ngữ được bôi đỏ trong Danh mục các từ viết tắt ở trang 53/54.

Trước khi trẻ
đến trường ...





Nhà trẻ (Kita) là gì?

Ở nhà trẻ, con Quý vị chơi cùng một nhóm bạn hay chơi một mình, nói tiếng Đức và được chuẩn bị cho việc đến trường. Chúng làm quen với những đứa trẻ khác, được vận động và hoạt động. Đi nhà trẻ không mất tiền, Quý vị chỉ phải trả tiền ăn trưa. Từ tám tuần tuổi con Quý vị có thể đi nhà trẻ. Từ khi tròn một tuổi con của Quý vị có quyền được có một chỗ gửi trẻ (cho đến 7 tiếng mỗi ngày).

Con tôi cần đến nhà trẻ à?

Đi nhà trẻ có nhiều ích lợi - cho con Quý vị và cho chính cả Quý vị nữa. Con Quý vị sẽ tìm được bè bạn và cùng học với các bạn những điều phục vụ cho việc đến trường, ví dụ học kể chuyện. Nó giúp trẻ em đến trường dễ dàng hơn. Khi con Quý vị được chăm sóc tại nhà trẻ, Quý vị có thể học tiếng Đức hoặc đi làm.

Làm thế nào tôi có thể tìm được một chỗ gửi trẻ?

Tìm được một chỗ gửi trẻ thật không đơn giản và nhiều khi rất mất thời gian. Quý vị hãy sớm tìm chỗ gửi trẻ và hãy đến chỗ tư vấn. Quý vị có thể tìm nhà trẻ trên mạng theo danh mục nhà trẻ (**Kita-Verzeichnis**). Ở đó cũng có các thông tin về việc đăng ký và nhận phiếu hỗ trợ tìm nhà trẻ. Quý vị cần phiếu hỗ trợ này để đăng ký cho con mình vào một nhà trẻ.

Làm thế nào để tôi nhận được một phiếu hỗ trợ tìm nhà trẻ?

Quý vị làm đơn tại phòng thanh thiếu niên xin phiếu hỗ trợ tìm nhà trẻ sớm nhất là chín tháng và muộn nhất là hai tháng trước khi định gửi trẻ. Phòng tư vấn các vấn đề gia đình Lichtenberg hoặc một phòng tư vấn khác sẽ giúp Quý vị trong việc này. Quý vị cũng có thể điền đơn này trên mạng, in ra và nộp tại một phòng dịch vụ công của Lichtenberg kèm theo các hồ sơ cần thiết khác. Khi đã có phiếu hỗ trợ rồi Quý vị hãy tìm một nhà trẻ cho con mình.

Xác định trình độ tiếng Đức là gì (Sprachstandsfeststellung)?

Nếu con Quý vị chưa đi nhà trẻ và nó đã 4 ½ tuổi rồi, phòng giáo dục sẽ mời nó đến kiểm tra trình độ tiếng Đức. Người ta sẽ xác định liệu con Quý vị trước khi đi học lớp một có cần được hỗ trợ học tiếng Đức không. Khi đó phải tìm được một chỗ học trong nhà trẻ. Việc con Quý vị phải tham gia kiểm tra và phải theo học bổ sung tiếng Đức rất quan trọng và cũng là nghĩa vụ.



i

Tôi có thể được tư vấn ở đâu?

- **Phòng tư vấn các vấn đề gia đình (Familienbüro) Lichtenberg**

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 70 80

E-Mail: info@familienbuero-lichtenberg.de

Khi nào Phòng tư vấn về các vấn đề gia đình (Familienbüro) mở cửa?

Thứ hai, ba, tư, sáu: 9.00 – 12.00 giờ

thứ năm: 15.00 – 19.00 giờ

- **Phòng thanh thiếu niên (Jugendamt) Lichtenberg – chăm sóc trẻ em ban ngày**

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 53 17

E-Mail: Juginfo@lichtenberg.berlin.de

Khi con mình
đến trường học ...





Con của tôi phải đi học à?

Ở Đức tất cả trẻ em từ 6 tuổi đều phải đến trường. Mỗi đứa trẻ đều có quyền và nghĩa vụ đến trường. Là cha mẹ Quý vị có trách nhiệm đảm bảo con mình đi học đều đặn. Nghĩa vụ đến trường kéo dài 10 năm. Nếu đứa trẻ đã sáu tuổi mà chưa sẵn sàng đi học thì Quý vị có thể làm đơn xin cho nó đi học muộn một năm („Đơn xin hoãn nghĩa vụ đi học“) („Antrag auf Rückstellung von der Schulbesuchspflicht“). Đi học ở trường được miễn phí.

Kiểm tra sức khỏe nhập học (Einschulungsuntersuchung) là gì?

Ở Đức trước khi trẻ em đi học em nào cũng được khám sức khỏe. Quý vị sẽ nhận được từ trường học liên đới lịch khám khi đăng ký cho con mình đi học. Nếu con Quý vị có khiếm khuyết nào đó khi kiểm tra thì cũng không sao cả. Người ta muốn biết rằng liệu con Quý vị ngoài việc đi học có cần được hỗ trợ gì khác không hoặc nó còn phải đợi thêm một năm nữa mới đi học được. Quý vị hãy mang theo tất cả các hồ sơ cần thiết đến buổi kiểm tra này (ví dụ sổ tiêm chủng).

Đăng ký đi học cho con: Như thế nào và ở đâu?

Trường phổ thông cơ sở sẽ được xác định thông qua địa chỉ nơi ở của Quý vị “khu vực ở” („Einzugsbereich“). Vào tháng mười của năm trước năm nhập học Quý vị sẽ đăng ký ở đó cho con mình. Trước đó Quý vị sẽ nhận được thư của nhà trường, họ đã biết có những trẻ em nào sẽ đi học ở trường của họ. Trong khu vực ở của mình (ví dụ như ở thư viện) trước đó đã có những Panô thông báo về việc đăng ký nhập học này.

i

Về nguyên tắc khi đăng ký nhập học Quý vị sẽ nói chuyện với lãnh đạo nhà trường. Lúc này Quý vị hãy nói ra tất cả những thắc mắc và lo lắng của mình. Quý vị cũng nhận được tại phòng giáo dục và thể thao các thông tin về trường phổ thông cơ sở của con mình và thời hạn đăng ký.

- **Schul- und Sportamt**

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

Tel. 030 90 296 - 38 21

Khi nào Phòng giáo dục mở cửa?

Thứ hai: 09.00 – 12.00 giờ

Thứ ba: 09.00 – 12.00 giờ và 13.00 – 15.00 giờ

Thứ năm: 14.00 – 18.00 giờ



Có các loại trường học nào?

Sáu năm học đầu tiên con Quý vị đi học tại trường phổ thông cơ sở. Vào năm cuối cùng trường này sẽ giới thiệu cho con Quý vị một loại trường phổ thông trung học (PTTH) phù hợp. Loại trường PTTH tiếp theo ở Berlin gồm có trường phổ thông trung học đa dạng (ISS) và trường phổ thông trung học. Quý vị cũng có thể tìm được các thông tin về hệ thống trường học tại cuốn sách này và trên trang chủ của Bộ giáo dục, thanh niên và gia đình.

Tôi có thể tự quyết định cho con mình đi học trường nào không?

Phòng giáo dục quyết định học trường nào đối với loại trường phổ thông cơ sở. Nó phụ thuộc vào nơi ở của Quý vị. Quý vị cũng có thể làm đơn xin cho con mình học ở một trường khác, ví dụ vì ở trường đó nó được học bằng tiếng mẹ đẻ. Khi học xong trường phổ thông cơ sở Quý vị cùng với con mình quyết định sẽ đăng ký học tiếp ở trường nào. Giấy giới thiệu của trường phổ thông cơ sở hỗ trợ cho việc lựa chọn này.

Con chúng tôi có thể đi học ở trường mà anh chị chúng cũng đang học không?

Con Quý vị không phải đương nhiên sẽ đi học ở trường mà anh chị chúng đang học. Quý vị có thể làm đơn về việc này khi đăng ký học phổ thông cơ sở. Ngay cả các trường **ISS** và phổ thông trung học cũng có thể lưu ý đến việc các anh chị đã học ở trường này. Nhưng cũng có thể do trường đó không còn chỗ nữa và vì thế các con Quý vị phải đi học ở các trường khác nhau.

Lớp học dự bị là gì?

Nếu con Quý vị chưa nói tốt tiếng Đức thì trước tiên nó sẽ phải học một thời gian ở Lớp dự bị này. (Lớp học dành cho trẻ em mới đến Đức chưa biết tiếng Đức), „Lerngruppe für Neuzugänge ohne Deutschkenntnisse“. Ở lớp học ít học sinh này trẻ em học trước tiên là tiếng Đức và tùy theo khả năng tiếng Đức sẽ học thêm các môn học khác. Điều này quan trọng để sau này chúng có thể hiểu được giờ học chính thống. Mục tiêu đặt ra là trẻ em nhanh chóng theo học được ở lớp thông thường.



Khi con mình đến trường học ...

Khi nào con tôi được học ở lớp thông thường?

Nếu đứa trẻ đã có đủ kiến thức tiếng Đức để có thể hiểu được các môn học (ví dụ môn toán) thì nó sẽ được học ở lớp thông thường. Thông thường thì phải sau một năm. Quý vị hãy nói chuyện với thầy cô giáo của con mình, nếu Quý vị muốn biết con mình đã học đến đâu và bao giờ có thể chuyển sang lớp thông thường được.

Khi đưa trẻ ở trường ...





Khi nào con tôi ở trường?

Vào đầu năm học con Quý vị nhận được một thời khóa biểu. Trong đó có ghi giờ học từ thứ hai đến thứ sáu. Thông thường thì buổi học bắt đầu lúc 8.00 giờ. Con Quý vị tốt nhất nên đến trường sớm hơn một chút, nó có thể ung dung đi vào lớp. Buổi học kết thúc lúc khoảng 13.30 giờ, ở các trường học bán trú lúc 16.00 giờ. Khi có nhu cầu con Quý vị vẫn có thể tiếp tục ở lại trường được, ở đây có thêm dạng phụ đạo và chăm sóc bổ sung (EFöB).

EFöB là gì? Làm thế nào để tôi có được một chỗ?

Trong thời gian được chăm sóc bổ sung này **EFöB**, con Quý vị được hỗ trợ sau giờ học, ví dụ như học nhạc, vận động hoặc được giúp đỡ làm bài tập về nhà. Điều này quan trọng nếu Quý vị phải làm việc nhiều giờ hoặc đang phải đi học. Phòng thanh thiếu niên sẽ xác định việc con Quý vị hàng ngày cần được chăm sóc thêm bao nhiêu lâu. Việc này Quý vị phải làm đơn xin chậm nhất 3 tháng trước đó.

Mẫu đơn này có tại tất cả các phòng dịch vụ công của quận hoặc tại Phòng tư vấn các vấn đề gia đình Lichtenberg. Quý vị hãy đến đó để được tư vấn cần phải nộp những loại hồ sơ nào. Đối với trẻ em nhập học lần đầu thì đơn này phải nộp chậm nhất vào ngày 31.05 của năm mà con Quý vị nhập học lần đầu.

Tôi phải chú ý những gì, khi con tôi đi học?

Quan trọng là con Quý vị phải được ngủ đủ, buổi sáng phải ăn sáng và mang theo thức ăn và đồ uống ngon, đủ chất đến trường. Như vậy nó mới có thể tập trung học tốt suốt cả ngày được. Sau khi đi học về, Quý vị hãy nói chuyện xem cháu có những bài tập về nhà gì và liệu cháu có cần giúp đỡ gì không. Quý vị cùng xem thời khóa biểu với con mình: ngày mai có giờ thể dục hay toán? Quý vị hãy giúp đỡ chuẩn bị xếp sách vở và đồ tập thể thao cho ngày hôm sau.

Tôi phải làm gì khi con tôi bị ốm?

Nếu con Quý vị bị ốm và không thể đi học được, Quý vị hãy điện thoại đến trường vào buổi sáng trước giờ học đầu tiên và thông báo việc này. Quý vị cũng phải viết một thư xin lỗi. Nếu con Quý vị khỏe trở lại, cháu sẽ nộp giấy xin lỗi này cho nhà trường. Nếu con Quý vị nghỉ ốm quá ba ngày thì Quý vị cần có giấy xác nhận nghỉ ốm của bác sĩ.



Làm thế nào để tôi có tiền mua các tài liệu học tập?

Nếu thu nhập thấp, Quý vị có thể làm đơn xin tiền hỗ trợ mua sách, cặp sách và các đồ dùng học tập khác khác (mỗi năm 100 Euro). Cơ sở cho việc này là một Gói hỗ trợ đào tạo và tận dụng phúc lợi -sở miễn giảm phí Berlin còn giá trị (berlinpass-**BuT**). Gói này có thể xin ở công sở nơi Quý vị được chu cấp tiền (ví dụ Jobcenter hoặc phòng xã hội).

Còn có loại trợ cấp tài chính nào khác không?

Với số hỗ trợ berlinpass-BuT Quý vị còn nhận được các hỗ trợ tài chính khác, nếu con của Quý vị phải đi bằng phương tiện công cộng **BVG** đến trường, tham gia một chuyến dã ngoại, ăn trưa tại trường hoặc cần được phụ đạo thêm. Những chuyến đi dã ngoại cùng cả lớp hoặc các hoạt động ngoại khóa cũng có thể được hỗ trợ khi có đơn. Quý vị hãy đến chỗ tư vấn. Những người hướng dẫn hội nhập sẽ giúp đỡ các Quý vị khi làm đơn (liên hệ với họ xem ở trang 25 của cuốn sách này).

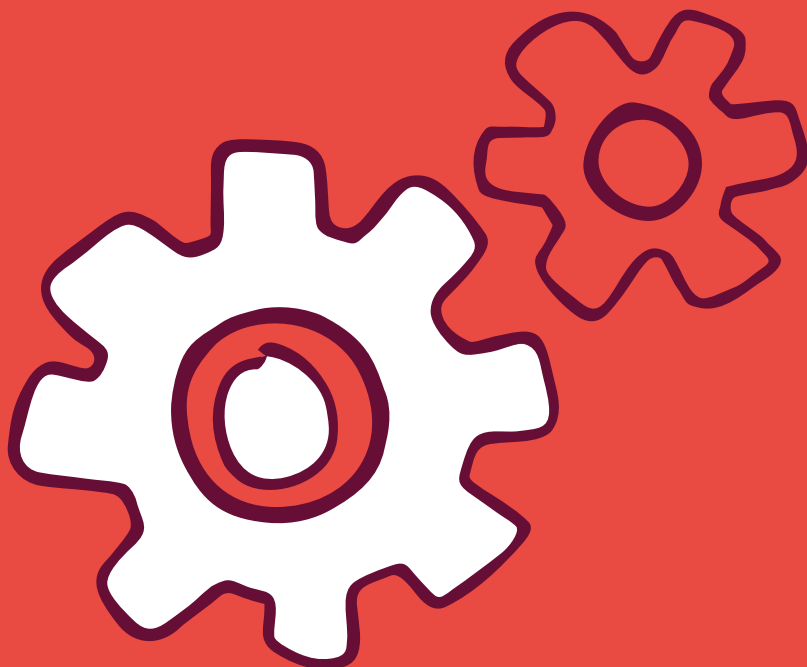
Ai có thể giúp đỡ con tôi làm bài tập về nhà? Ở đâu có phụ đạo miễn phí?

Trước tiên Quý vị hãy hỏi ở trường học của con mình. Nhiều trường có các buổi giúp đỡ làm bài tập về nhà vào buổi chiều hoặc có các buổi phụ đạo. Nếu con Quý vị cần sự giúp đỡ ở một môn học nào đó hoặc học thêm tiếng Đức và có sổ berlinpass-BuT, thì Quý vị sẽ nhận được các buổi phụ đạo thông qua Gói hỗ trợ giáo dục và tận dụng phúc lợi (**BuT**). Đơn xin này phải nộp tại trường. Quý vị hãy nói chuyện với thầy cô giáo về việc này.

Con tôi có thể đi học bằng tiếng mẹ đẻ ở đâu?

Có trường học dạy học bằng một vài thứ tiếng khác (ví dụ những trường công châu Âu cũng như trường dạy học bằng tiếng Ả rập hoặc Thổ Nhĩ Kỳ). Các hội đoàn người nhập cư cũng có các khóa học tự nguyện vào buổi chiều hoặc cuối tuần. Các thông tin liên quan Quý vị có thể tìm thấy ở phần cuối cuốn sách này.

Vai trò là cha mẹ
của Quý vị ...



Quý vị có nhiều khả năng hỗ trợ con mình trong việc học tập và trong cuộc sống hàng ngày - ví dụ thông qua việc chuyện trò hoặc lên kế hoạch hàng ngày. Việc giữ quan hệ thường xuyên với nhà trường cũng quan trọng để con Quý vị học tốt được. Quý vị hãy tham gia các buổi họp phụ huynh và hãy nói chuyện với các thầy cô giáo.

Tại sao tôi được mời đến buổi họp phụ huynh?

Trường ban phụ huynh lớp của con Quý vị sẽ mời Quý vị đến họp phụ huynh nhiều lần trong năm. Quý vị sẽ nhận được những thông tin quan trọng và có thể làm quen với những phụ huynh khác hoặc các thầy cô giáo. Quý vị cũng có thể thỏa thuận lịch gặp thầy cô giáo và nói chuyện riêng để biết con mình học hành như thế nào ở trường và liệu có vấn đề gì không.

Làm thế nào để tôi có thể tìm được phiên dịch miễn phí?

Nếu Quý vị có một lịch gặp nói chuyện ở trường thì cuộc nói chuyện này thông thường sẽ diễn ra bằng tiếng Đức. Có thể Quý vị biết ai đó có thể đi cùng đến trường hoặc các phụ huynh khác có thể giúp Quý vị được chăng? Cũng có thể nhờ các hướng dẫn viên hội nhập đi dịch hộ.



i

Ở Lichtenberg Quý vị có thể liên hệ với các hội đoàn sau đây:

- **Bürgerinitiative
Ausländische MitbürgerInnen e. V.**
Neustrelitzer Str. 63, 13055 Berlin
Tel. 030 98 14 546
E-Mail: info@bi-berlin.org
Các thứ tiếng: Việt Nam, Serben, Kroaten,
Nga, Ả rập, Persen, Paschtu
- **Kiezspinne FAS e.V.**
Schulze-Boysen-Str. 38, 10365 Berlin
Tel. 030 55 48 96 35
E-Mail: integrationslotsen@kiezspinne.de
Các thứ tiếng: Ả rập, Persen (Farsi, Dari),
Việt Nam và Nga

Là phụ huynh chúng tôi có thể hoạt động gì ở nhà trường được?

Quý vị hãy tham gia các buổi họp và các hoạt động khác của phụ huynh. Các phụ huynh khác cũng có những câu hỏi tương tự - Hãy trao đổi kinh nghiệm với họ! Hơn nữa ở đó còn bầu chọn Trưởng ban phụ huynh để đại diện cho quyền lợi của Quý vị. Chính Quý vị cũng có thể ứng cử và trở thành trưởng ban phụ huynh. Có nhiều trường rất hoan nghênh, nếu Quý vị giúp đỡ họ trong các chuyến đi dã ngoại hoặc các sinh hoạt ngoại khóa vào buổi chiều (ví dụ cùng đi dã ngoại hoặc trong công tác chuẩn bị). Quý vị hãy tìm hiểu thông tin ở trường học của con mình.

Nếu có thắc mắc hoặc vấn đề gì thì ai có thể giúp tôi?

Có nhiều người có thể giúp đỡ Quý vị được khi có thắc mắc hoặc vấn đề nào đó. Quý vị có thể khiếu nại trực tiếp hoặc bằng văn bản, nếu Quý vị hoặc con Quý vị không hài lòng điều gì đó.

Quý vị hãy tận dụng những cá nhân và những điểm tiếp nhận sau đây:

- **Thầy cô giáo:** những người này biết rất rõ về con Quý vị và có thể thông báo về việc học hành, thời khóa biểu, điểm các môn học của con Quý vị và các thắc mắc khác



- **Cô nuôi dạy trẻ và người làm công tác xã hội:** họ thường hỗ trợ thêm bên cạnh việc học hành, có thể giúp đỡ một cách tinh cần khi có vấn đề hoặc hòa giải những xung đột
- **Tâm lý học nhà trường:** Khi có những thắc mắc (nhạy cảm) về học hành của con mình
- **Lãnh đạo nhà trường:** có thể giúp Quý vị nếu có vấn đề hoặc câu hỏi nào đó mà thầy cô giáo không giải quyết được hoặc vấn đề chung liên quan đến nhà trường
- **Phòng thanh tra giáo dục địa phương:** nếu Quý vị có câu hỏi hoặc vấn đề gì không giải quyết được ở nhà trường, hãy đến Phòng thanh tra giáo dục địa phương trong giờ tiếp khách
- **Trường ban phụ huynh:** mỗi lớp và mỗi trường đều bầu chọn Ban phụ huynh, những người nhiệt tình trong công việc này và có thể hỗ trợ Quý vị khi có các thắc mắc.

i

Làm thế nào để tôi tìm được các điểm cần liên hệ?

Thầy cô giáo, lãnh đạo nhà trường, người làm công tác xã hội trường học, cô nuôi dạy trẻ: Quý vị có thể hỏi những người này ở trường học hoặc tìm trên trang chủ của trường.

- **Phòng thanh tra giáo dục địa phương – Chi nhánh Lichtenberg**
Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin
Tel. 030 90 21 47 06 hoặc 4711
Giờ làm việc: ngày thứ năm 15.00 –18.00 giờ
(nghỉ làm trong các kỳ nghỉ học) và theo thỏa thuận
- **Trung tâm tư vấn và hỗ trợ các vấn đề tâm lý học đường và sự phạm hòa nhập (SIBUZ) Lichtenberg**
Zum Hechtgraben 1, 13051 Berlin
Tel. 030 5158 827 - 11
E-Mail: 11SIBUZ@senbjf.berlin.de
- **Tiểu ban phụ huynh trường học Lichtenberg:**
E-Mail: kontakt@beas-lichtenberg.de



Ai có thể giúp tôi, nếu con của tôi bị kỳ thị ở trường học?

Khi con Quý vị kể rằng nó bị lãng nhục vì nguồn gốc hoặc màu da? Thái độ đó chúng tôi không chấp nhận trong xã hội này và đặc biệt trong khuôn khổ học đường. Tất cả trẻ em cần được học hành không hề phải lo sợ gì. Trong trường hợp này việc Quý vị hỗ trợ con mình rất quan trọng. Quý vị hãy đến gặp trường học của con mình và nói chuyện với thầy cô giáo và lãnh đạo nhà trường. Quý vị cũng có thể tin tưởng và liên hệ với **SIBUZ** tại Lichtenberg (liên hệ xem trang 30 trong cuốn sách này) và còn có các phòng tư vấn sau đây có thể hỗ trợ được:

i

- **Phòng tiếp nhận chống kỳ thị tại các trường học (ADAS, LIFE e.V.)**

Rheinstr. 45 / 46, cầu thang C, 12161 Berlin

Hotline: 08 00 72 45 067 hoặc Tel. 030 30 87 98 - 46

E-Mail: beratung@adas-berlin.de

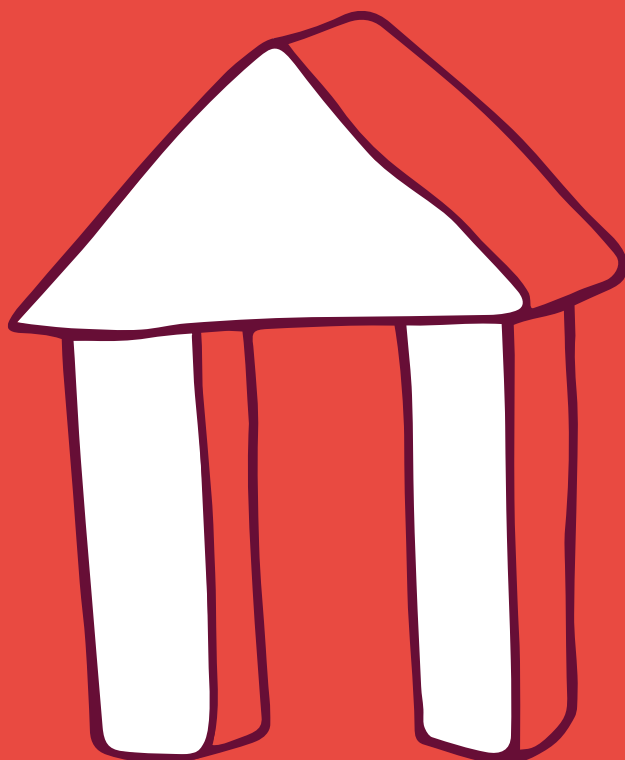
- **ReachOut**

Beusselstr. 35 (dãy nhà sau tầng 4), 10553 Berlin

Tel. 030 69 56 83 39

E-Mail: info@reachoutberlin.de

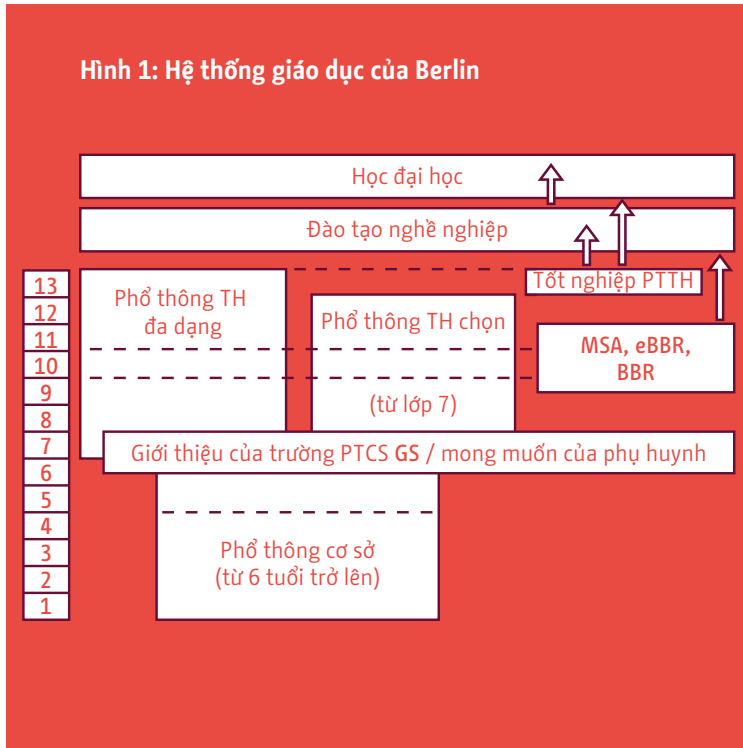
Hệ thống giáo dục ở Berlin ...





Sơ đồ dưới đây chỉ cho Quý vị thấy cơ cấu hệ thống giáo dục ở Berlin. Trẻ em đi học sáu năm đầu ở trường phổ thông cơ sở và sau đó chuyển sang một trường phổ thông cấp trên, tại một trường **ISS** hoặc một trường phổ thông trung học chọn. Ở đó có thể đạt được nhiều bằng cấp tốt nghiệp khác nhau, kể cả tốt nghiệp phổ thông trung học.

Hình 1: Hệ thống giáo dục của Berlin



Giữa ISS và phổ thông trung học có khác nhau gì?

Việc học hành ở các **ISS** được diễn ra ở các lớp học ít học sinh hơn và hướng về thực hành nhiều hơn. Phần lớn ở trường này chỉ học một ngoại ngữ. Tại đây có thể đạt được nhiều loại tốt nghiệp khác nhau và sau 13 năm có thể lấy bằng tốt nghiệp phổ thông trung học. Tại đó có nhiều dạng hỗ trợ cho việc hướng nghiệp, nhằm nhận biết năng lực và ngành nghề phù hợp. Các buổi chiều còn có người giúp đỡ làm bài tập về nhà hoặc sinh hoạt tổ nhóm. Các lớp tại trường phổ thông trung học chọn thường có nhiều học sinh hơn và trẻ em ngay từ đầu đã phải tự lập nhiều hơn. Kiến thức phổ thông và tư duy trừu tượng được đặc biệt khuyến khích và sẽ phải học hai ngoại ngữ. Sau 12 năm có thể lấy được Bằng tốt nghiệp phổ thông trung học.

Làm thế nào để chúng tôi tìm được một ISS hay một trường PTTH chọn?

Quý vị hãy để trường phổ thông cơ sở của Quý vị tư vấn về các trường phổ thông trung học. Ở trường cũng có các buổi tối thông tin về vấn đề này. Ngoài ra Quý vị có thể tìm thêm các thông tin ở trên mạng: có một danh mục các trường học và có một cuốn sách nhỏ tập hợp các thông tin về các trường học tại Lichtenberg và trọng tâm của họ. Nhiều trường có ngày „Giới thiệu“ về trường của họ. Quý vị hãy tận dụng cơ hội này và đến đó để tìm hiểu về trường học và thầy cô giáo.



Ở Berlin có các loại tốt nghiệp phổ thông nào?

Sau 9-10 năm học con của Quý vị có thể đạt được trình độ đủ để học nghề (BBR) và có thể bắt đầu học một nghề nào đó hoặc có thể tiếp tục đi học để đạt được một loại tốt nghiệp cao hơn.

Sau 10 năm học con của Quý vị có thể đạt được trình độ đủ để học nghề ở cấp độ cao hơn (eBBR) hoặc lấy được bằng tốt nghiệp phổ thông cấp trung (MSA). Lúc đó con của Quý vị phải tham gia một kỳ thi. Mục tiêu của việc có MSA là để học nghề hoặc đi học tiếp và chuẩn bị cho việc lấy bằng tốt nghiệp PTTH.

Có bằng tốt nghiệp PTTH cũng có nghĩa là đủ trình độ học đại học nói chung. Bằng PTTH có thể đạt được sau 12 hoặc 13 năm học và nó là tiền đề cho việc học đại học.

Sau khi học xong thì
làm gì tiếp theo ...





Ở Đức có nhiều cách thức khác nhau để học nghề, để học đại học hoặc tạm thời làm gì đó tự nguyện. Quý vị hãy nói với con mình về sở thích và thế mạnh của cháu. Ở trường con Quý vị cũng được tư vấn hoặc Quý vị cũng có thể lấy thêm thông tin ngoài trường học, ví dụ z.B. như ở Phòng giới thiệu nghề nghiệp thanh niên. Định hướng nghề nghiệp là một quá trình - Quý vị hãy giúp đỡ con mình kịp thời!

Con tôi có phải đi học trường Phổ thông trung học chọn để sau này thành đạt?

Quan trọng là con Quý vị đi học ở một trường tốt cho nó. Hệ thống trường học ở Berlin rất cởi mở, nên trẻ em cũng có thể lấy được bằng tốt nghiệp PTTH ở trường **ISS** hoặc sau khi học ở một trường học nghề hai chiều hoặc trường dạy nghề. Không nhất thiết phải học ở trường PTTH chọn. Rất nhiều thanh niên mãi sau này mới phát hiện ra sở thích của mình và mới thích học. Quý vị hãy để cho con mình có thời gian.

Người ta có thể học nghề gì với trình độ BBR hoặc MSA?

Với trình độ đủ để học nghề trước tiên thanh niên có thể học các nghề thực hành (ví dụ như đầu bếp hoặc bán hàng). Ngoài ra chúng có thể học tiếp để đạt được trình độ học nghề có đào tạo mở rộng (**eBBR**) hoặc để lấy bằng tốt nghiệp phổ thông cấp trung (**MSA**). Sau khi có MSA thì có thể học nhiều ngành nghề khác nhau (ví dụ như các ngành nghề kinh doanh) hoặc con của Quý vị có thể tiếp tục đi học và chuẩn bị cho việc lấy bằng tốt nghiệp PTTH, nếu nó có điểm học tập tốt.

Đào tạo nghề nghiệp là gì?

Đào tạo nghề không phải ở nước nào trên thế giới đều có. Ở Đức việc đào tạo nghề là cách đi chắc chắn và được công nhận trên thị trường lao động, bởi vì nó học được một nghề và đạt được bằng tốt nghiệp ngành nghề. Và như vậy người ta không bị cho là người trợ giúp nữa mà được gọi là công nhân chuyên ngành, được trả lương cao hơn và cũng ít bị thất nghiệp hơn. Việc học nghề mất 2 đến 3½ năm. Tiền đề quan trọng là tiếng Đức tốt và có một loại bằng cấp nào đó ở trường phổ thông trung học.



Có các loại đào tạo gì?

Ở Đức có trên 300 ngành nghề có đào tạo. Có loại „đào tạo hai chiều“ và „đào tạo tại trường nghề“. Trong việc đào tạo hai chiều thanh niên phải đăng ký ở một hãng. Ở đó họ học ba ngày trong tuần và các ngày khác thì học ở trường dạy nghề. Lợi thế của nó là họ đã kiếm được một chút tiền và thu thập các kinh nghiệm thực tế. Còn đào tạo nghề nghiệp tại trường (ví dụ các ngành xã hội học, y tế) thì người ta học nghề này ở trường dạy nghề và đi thực tập.

Thanh thiếu niên có thể được tư vấn ở đâu?

Con Quý vị nên sớm đến các điểm tư vấn và nên đi thực tập khi còn học phổ thông để tìm ra được ngành nghề phù hợp với mình. Ở nhà trường Quý vị có thể gặp các nhóm **BSO-Teams** để được tư vấn, để hỏi về các điểm cần liên hệ. Quý vị cũng có thể đến một văn phòng tư vấn.

i

- **Jugendberufsagentur Berlin- Standort Lichtenberg**

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin

Tel. 115 und E-Mail: jba@jba-berlin.de

Lúc nào Phòng giới thiệu ngành nghề thanh niên mở cửa?

Thứ hai-tư: 08.00 - 16.00 giờ

Thứ năm: 08.00 - 18.00 giờ và Thứ sáu: 08.00 - 12.30 giờ

Nếu Quý vị cũng muốn
học thêm ...





Nếu Quý vị cũng muốn học thêm ...

Tôi có thể học tiếng Đức ở đâu?

Có nhiều khả năng khác nhau để học tiếng Đức. Quý vị hãy tìm thông tin tại các phòng tư vấn đào tạo (ví dụ ở các Quầy học tập hoặc ở các Văn phòng chào đón-đến-với việc làm tại Lichtenberg). Mỗi Quận có một trường đại học nhân dân. Ở đó họ tư vấn về các khóa học hội nhập và các khóa học miễn phí cho người tỵ nạn.

i

- **Đại học nhân dân / Volkshochschule Lichtenberg**
Paul-Junius-Str. 71, 10369 Berlin, không gian 114
Tư vấn và đăng ký học: thứ ba và năm từ: 14.00 - 17.00 giờ
- **Quầy học tập / LernLaden Ostkreuz**
Pettenkoferstr. 34, 10247 Berlin
Tel. 030 2007 81 39
E-Mail: info.ostkreuz-lernladen@daa.de
Lúc nào der LernLaden mở cửa?
thứ hai đến sáu: 09.00 đến 17.00 giờ
- **Văn phòng chào đón-đến-với việc làm / Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg (dành cho người tỵ nạn)**
Alfredstr. 4, 10365 Berlin
Tel. 030 58 61 99 722
E-Mail: wia@dqg-berlin.de
Lúc nào das WiA Büro mở cửa?
thứ hai đến sáu: 09.00 - 17.00 giờ

Ai trông con tôi khi tôi đi học tiếng Đức?

Con Quý vị tốt nhất được chăm sóc tại nhà trẻ **Kita**, nếu Quý vị đi học tiếng Đức. Nếu (chưa có) chỗ gửi trẻ Quý vị hãy tìm các khóa học kèm theo chăm sóc trẻ em. Không có nhiều hội đoàn có các khóa học như thế này. Quý vị hãy đến các phòng tư vấn đào tạo hoặc phòng tư vấn gia đình.

Làm thế nào để tôi có thể tìm được một chỗ học nghề, đi làm hoặc thực tập?

Quý vị hãy đến Jobcenter của mình hoặc phòng lao động. Ở khắp Berlin có các phòng tư vấn, ở đó Quý vị có thể nhận được các thông tin miễn phí về đào tạo và nghề nghiệp. Ở gần Lichtenberg cũng có ví dụ như Quầy học tập Ostkreuz hoặc Phòng chào đón-đến-với việc làm (Liên hệ, xem tại trang 41).

Còn có sự hỗ trợ
nào khác?



i

Dịch vụ nhập cư cho thanh niên (JMD dành cho người tỵ nạn và nhập cư đến 27 tuổi)

(Tư vấn các vấn đề cá nhân, chỗ thực tập, trường học, các sự vụ khác (u. a.)

- **Promigra - Berlin-Lichtenberg**
Otto-Marquardt-Str. 6, 10369 Berlin
Tel. 030 57 79 59 - 68, 55 30 44 - 0
E-Mail: jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de

- **Dịch vụ nhập cư cho thanh niên Berlin Lichtenberg der Caritas**
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10369 Berlin
Tel. 030 66 63 405 - 12
E-Mail: i.hoffmann@caritas-berlin.de

Văn phòng tư vấn nhập cư (dành cho người nhập cư từ 27 tuổi trở lên) (Tư vấn về việc học tiếng, việc làm, học nghề, xã hội, chăm sóc trẻ em, trường học, các sự vụ khác)

- **Tư vấn Immanuel Beratung Lichtenberg – tư vấn nhập cư**
Bornitzstr. 73 - 75, nhà B, 10365 Berlin
Tel. 030 55 00 91 18
E-Mail: beratung.lichtenberg@immanuel.de



Còn có sự hỗ trợ nào khác?

i

- **Trung tâm nhập cư /
Migrationszentrum der Caritas in Lichtenberg**
Anton-Saefkow-Platz 3-4, 10365 Berlin
Tel. 030 66 63 405 -10, -00
E-Mail: m.eisenstein@caritas-berlin.de

Trung tâm đón chào / Willkommenszentrum Berlin
(Tư vấn ở bằng nhiều thứ tiếng khác nhau, ví dụ về các vấn đề pháp lý, đào tạo và tìm việc)

- **Willkommenszentrum Berlin**
Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin-Mitte
Tel. 030 90 17 23 26
E-Mail: willkommenszentrum@intmig.berlin.de

Trung tâm này mở cửa vào lúc nào?

Thứ hai, ba và năm: 9.00 - 13.00 giờ
Thứ năm còn có thêm: 15.00 - 18.00 giờ

Quý vị còn tìm thêm được các thông tin ở trên trang chủ bằng nhiều thứ tiếng về các vấn đề trường học, gia đình, việc làm và đào tạo. Ngoài ra còn có cuốn sách chỉ dẫn „Hội nhập và nhập cư“ với các địa chỉ quan trọng ở Berlin (ở mục „Service“ – „Adressen“).

i

- **„Điểm thông tin“ / „Infopunkt“ của cơ quan bộ giáo dục thanh niên và gia đình**

(Tư vấn về các vấn đề trường học, thanh niên và gia đình)

Liên hệ: Bộ giáo dục, thanh niên và gia đình

Bernhard-Weiß-Str. 6, 10278 Berlin

Tel. 030 90 22 75 000

E-Mail: infopunkt@senbjf.berlin.de

Giờ mở cửa của infopunkt như thế nào?

Thứ hai, ba và sáu: 10.00 - 12.00 giờ

Thứ năm: 15.00 - 18.00 giờ

Ngoài ra qua điện thoại ngày thứ ba 14.00 - 16.00

và thứ năm: 10.00 - 12.00 giờ

Các hội đoàn người nhập cư và hội văn hóa

(Tư vấn, dạy tiếng mẹ đẻ, các hoạt động văn hóa)

Ở đây Quý vị thấy một vài hội đoàn. Quý vị cũng có thể đến ở Phòng tư vấn nhập cư hoặc Trung Đón chào để nhận được các địa chỉ khác (ví dụ nếu Quý vị muốn biết hội đoàn nào có khóa học bằng tiếng mẹ đẻ).



Còn có sự hỗ trợ nào khác?

i

Tiếng Ả rập

- **Liên hiệp phụ huynh Ả rập / Arabische Elternunion e.V.**
Urbanstr. 44, 10967 Berlin
Tel. 030 61 62 50 73
E-Mail: arab_eltern_union@yahoo.de
- **Al-Dar tư vấn và chăm sóc các gia đình có nguồn gốc Ả rập e.V.**
Glasower Str. 44, 12051 Berlin
Tel. 030 78 70 95 21
E-Mail: info@al-dar.de
- **Tổ công tác Cách giáo dục mới / Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.**
Hasenheide 54, 10967 Berlin
Tel. 030 25 90 06 23
E-Mail: schulberatung@ane.de
- **Các hội khác: Salam e. V., Al Huleh, Neuköllner Begegnungsstätte e. V., OASE Berlin**

i

Tiến Bungari/ Rumani/ Croati/ Hungari/ Digan

- **Trung tâm tư vấn và giao lưu /
Lichtenberger Beratungs- und Begegnungszentrum
LIBEZEM**
Rhinstraße 9, 10315 Berlin
Tel. 03052 29 20 - 0
E-Mail: info@suedost-ev.de
- **Hòa giải học đường cho người du mục /
Roma-Schulmediation der RAA Berlin in der Schule
am Breiten Luch und der Adam-Ries-Grundschule**
Kontakt: Frau Sabina Salimovska
Tel. 030 24 045 - 100
- **MOBI Berlin**
**Điểm tiếp nhận lưu động cho người nhập
cư từ châu Âu**
Levetzowstraße 12 a, 10555 Berlin
Tel. 030 50 56 26 81
E-Mail: h.berdich@caritas-berlin.de



Còn có sự hỗ trợ nào khác?

i

Dari/Farsi

- **Trung tâm văn hóa và tư vấn /
Afghanisches Kultur- und Beratungszentrum
Yaar e. V.**

Sprengelstr. 15, 13353 Berlin

Tel. 030 23 40 72 17

E-Mail: info@yaarberlin.de

- **Hội người tỵ nạn Iran /**

Verein Iranischer Flüchtlinge in Berlin e. V.

Reuterstr. 52, 12047 Berlin

Tel. 030 62 98 15 30

E-Mail: VereinIranischerFluechtlinge@gmx.de

Tiếng Nga

- **Ngôi nhà hội nhập / Integrationshaus Lyra e. V.**

Sewanstr. 43, 10319 Berlin

Tel. 030 55 39 73 24

E-Mail: info@lyra-ev.de

Tiếng Việt

- **Hội người Việt Nam tại Berlin, Brandenb. e. V.**

Sewanstr. 43, 10319 Berlin

Tel. 030 23 90 88 00

E-Mail: n.viet-berlin@gmx.de

i

Tiếng Việt

- Reistrommel e.V.
Coswiger Str. 5, 12681 Berlin
Tel. 030 21 75 85 48
E-Mail: info@reistrommel-ev.de

Có một danh sách nhiều hội đoàn trên trang chủ của Hội đồng ty nạn Berlin (ở mục Arbeitshilfe – „Adressbuch Flüchtlingsberatung Berlin“).

Ghi chép

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal dotted lines.

Danh mục các từ viết tắt

BBR Berufsbildungsreife trình độ đủ để học nghề thực hành

BSO - Team Team zur Berufs- und Studienorientierung an der Schule
Nhóm tư vấn hướng nghiệp học nghề và học đại học tại trường phổ thông

BuT Bildungs- und Teilhabepaket Gói hỗ trợ đào tạo và tận dụng phúc lợi (xác định được hưởng berlinpass-BuT)

BVG Berliner Verkehrsbetriebe (öffentlicher Nahverkehr in Berlin)
Công ty giao thông Berlin (giao thông công cộng khu vực Berlin)

eBBR erweiterte Berufsbildungsreife
trình độ đủ để học nghề mở rộng

EFöB Ergänzende Förderung und Betreuung
Hỗ trợ và chăm sóc bổ sung

e. V. eingetragener Verein Hội có đăng ký sổ bộ hội đoàn

GS Grundschule Trường phổ thông cơ sở

ISS Integrierte Sekundarschule
Trường phổ thông trung học đa cấp (Trường phổ thông trung học)

JMD Jugendmigrationsdienst Dịch vụ dành cho thanh niên nhập cư

Kita Kindertagesstätte Nhà trẻ

Kita-Verzeichnis Liste mit den Adressen der Kindertagesstätten in Berlin Danh mục địa chỉ các nhà trẻ ở Berlin

MSA Mittlerer Schulabschluss Tốt nghiệp phổ thông cấp trung

SIBUZ Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (Kurz: Schulpsychologie)

Trung tâm tư vấn và hỗ trợ các vấn đề tâm lý học đường và sự phạm hòa nhập (SIBUZ) (viết tắt: Tâm lý học học đường)



Berlin 2019